



# SALUD

## Resources for Vermont's Migrant Farmworker Community

developed by Champlain Valley AHEC  supported student projects

# Clases para Conocer el Sistema de Salud:

Recursos de Apoyo para Trabajadores Agrícolas de  
Latinoamérica en Vermont para poder navegar el  
Complicado Sistema de Salud EEUU

Por Jian Xin Huang, MS2 y Jack  
Fitch, RN NPS, Universidad de  
Vermont



# Indice

INTRODUCCION: Clases para Conocer el Sistema de Salud: Recursos de Apoyo para Trabajadores Agrícolas de Latinoamérica en Vermont para poder navegar el Complicado Sistema de Salud EEUU .....	1
LECCIÓN 1. RESUMEN DEL SISTEMA DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS - La versión para el profesor o la profesora .....	2
Actividad I: Describa las imágenes o nombres del sistema de salud de los EEUU .....	3
Actividad II: Camine o indique al sitio correcto de salud .....	4
Actividad III: Lo Cierto o lo Falso sobre los servicios accesibles para las personas sin seguro de salud .....	6
Fuentes de las Imágenes: .....	7
LECCIÓN 1. EL SISTEMA DE SALUD EN LOS ESTADOS UNIDOS – La versión para estudiante .....	8
Vocabulario.....	8
Los sitios de salud .....	8
Las imágenes y palabras que representa algunos partes del sistema de salud en los EEUU .....	9
LECCIÓN 2. LOS BILLES – La versión para el profesor o la profesora .....	10
INTRODUCCIÓN .....	11
ACTIVIDAD: LEYENDO UN “BILL” .....	12
I. Dirección postal y número de teléfono .....	12
II. El número de la cuenta.....	12
III. El costo de los servicios .....	13
IV. La fecha en que realiza el pago .....	13
Repaso, Preguntas y Respuestas .....	14
OTRO VOCABULARIO UTIL.....	14
LECCIÓN 2. LOS “BILLES” MÉDICOS – La versión para el o la estudiante .....	15
OTRO VOCABULARIO UTIL.....	16
“Bill”: Ejemplo 1.....	17
“Bill”: Ejemplo 2.....	18
LECCIÓN 3. AYUDA FINANCIERA – La versión para el profesor o la profesora.....	20
Parte I: Ayuda Financiera.....	21
Parte II: Los Gastos .....	22
Parte III: Llenar una aplicación .....	22
EL VOCABULARIO MÁS FRECUENTE USADO EN LAS APLICACIONES DE AYUDA FINANCIERA .....	23
OTRO VOCABULARIO UTIL.....	24

LECCION 3. AYUDA FINANCIERA – La versión para el/ la estudiante .....	25
Objetivos:.....	25
EL VOCABULARIO DE LA CATEGORIA EN LAS APLICACIONES DE LA AYUDA FINANCIERA.....	25
OTRO VOCABULARIO UTIL.....	26

# INTRODUCCION: Clases para Conocer el Sistema de Salud: Recursos de Apoyo para Trabajadores Agrícolas de Latinoamérica en Vermont para poder navegar el Complicado Sistema de Salud EEUU

*Por Jian Xin Huang, MS2 y Jack Fitch, RN NPS*

El objetivo del Proyecto de Verano 2014 de Champlain Valley AHEC nuestro fue de desarrollar programas de estudio culturalmente y lingüísticamente apropiados para profesionales y estudiantes de salud para presentar temas importantes sobre el sistema de salud EEUU a trabajadores agrícolas migrantes de América Latina acá en Vermont. Desarrollamos estos planes de estudio con apoyo del Centro de Educación sobre la Salud del Área del Valle de Champlain (AHEC), con apoyo del programa Puentes a la Salud (University of Vermont Extension). Conversaciones con trabajadores migrantes latinos también proveyeron información importante para los programas. A través de más esfuerzos comunicativos, incluyendo visitas a los ranchos y la creación y divulgación de nuevos planes de estudio, esta población tan singular sentirá mayor poder para tomar sus propias decisiones sobre la salud. Este documento contiene las tres clases con versiones para el/la maestro y el/la estudiante.

*Nota: Todos los planes de estudio están disponibles en ingles y español.*



# LECCIÓN 1. RESUMEN DEL SISTEMA DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS - La versión para el profesor o la profesora

## Objetivos

1. Repasar Medicare, Medicaid, y el ACA
2. Describir los distintos servicios de salud y las diferencias entre ellos
3. Explorar los servicios de salud que los participantes pueden usar

## Materiales

<p><b>Parte I: El sistema de salud en los EEUU</b>          Símbolos o fotos de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ACA (Obamacare)</li> <li>• Green Mountain Care</li> <li>• Dr. Dynasaur</li> <li>• Medicare</li> <li>• Medicaid</li> <li>• VT Department of Labor (Compensación del Trabajador)</li> </ul>	<p><b>Parte II: Los diferentes lugares para recibir atención en salud</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Guía de Referencia Rápida</i> (AHEC) del condado de los participantes</li> <li>• Cinta adhesiva para pegar las fotos en la pared</li> <li>• Fotos de los diferentes lugares (use las fotos respectivas de cada condado si es posible)             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hospital</li> <li>- Departamento de Emergencia</li> <li>- Clínica FQHC</li> <li>- Clínica Urgente/sin cita previa</li> <li>- Laboratorio y Centro de Diagnóstico</li> </ul> </li> </ul>
---	--

## Vocabulario

PALABRA EN INGLÉS	PALABRA EQUIVALENTE EN ESPAÑOL
Affordable Care Act (ACA)	ObamaCare
health insurance	seguro de salud, seguro médico
Green Mountain Care	---
Hospital	hospital
FQHC clinic	clínica comunitaria
walk-in clinic	clínica walk-in, clínica de urgencias
emergency department	departamento de emergencia, sala de emergencia
Laboratory	laboratorio
diagnostic imaging center	centro de diagnósticos

## Manejo del Contenido

5 minutos	<p><b>Introducción</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo es el sistema de salud en su país?</li> <li>• ¿Qué sabe usted sobre el sistema de salud en los EEUU?</li> <li>• ¿Tiene preguntas sobre el sistema de salud de los EEUU?</li> </ul>
10 minutos	<p><b>Parte I: El sistema de salud de los EEUU</b>          Actividad: Describa las imágenes o los nombres</p>
10 minutos	<p><b>Parte II: ¿Cuál es la diferencia entre los diferentes lugares para recibir los servicios de salud?</b>          Actividad: Camine hacia el lugar correcto que ofrece servicios de salud o indíquelo</p>
10 minutos	<p><b>Parte III: Los servicios de salud accesibles por quienes no tienen seguro de salud</b>          Actividad: Cierto o Falso</p>
10 minutos	<p><b>Repaso, preguntas y respuestas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué piensa sobre esta plática?</li> <li>• ¿Todavía tiene preguntas sobre el sistema de salud de los EEUU?</li> </ul>

## LECCIÓN 1. RESUMEN DEL SISTEMA DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS

La versión para el profesor (la profesora)

### Actividad I: Describa las imágenes o nombres del sistema de salud de los EEUU

Ponga los siguientes nombres e imágenes asociados con el sistema de salud en los EEUU en algunos papelitos. Los nombres deben estar en un lado del papelito con las imágenes respectivas en el otro. Pida que los participantes seleccionen uno de los papelitos y lean el nombre o describan la imagen y después expliquen su nivel de comprensión. El propósito de esta actividad es que los participantes entiendan los siguientes puntos.

Imágenes	Nombres	Puntos importantes
	ACA <i>Obamacare</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ley Federal que da más oportunidad para obtener seguro de salud</li> <li>• Los ciudadanos son obligados por ley a tener seguro de salud en una de las tres maneras: de parte del empleador, del gobierno o comprado individualmente</li> <li>• La función de la ACA en cada estado es diferente y todavía está en proceso de desarrollo</li> </ul>
	<i>Green Mountain Care</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es el programa de VT que lleva a cabo el esfuerzo del ACA</li> <li>• Ahora, las personas sin papeles no pueden obtener seguro de salud pero la intención de Green Mountain Care es dar seguro de salud a todos en VT con o sin papeles hacia el año 2017</li> <li>• Recuerde este nombre y la imagen del Green Mountain Care porque hay grandes cambios en el sistema de salud en VT que les van a afectar</li> </ul>
	<i>Dr. Dynasaur</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se necesita ser un niño (hasta 18 años) o una mujer embarazada que sea ciudadana o residente permanente para aplicar</li> <li>• Las madres sin papeles no están cubiertas con la excepción de los servicios durante el día del nacimiento del bebé</li> <li>• Las madres sin papeles todavía pueden recibir chequeos en FQHCs (Clínicas Comunitarios de Salud Aprobadas Federalmente) y clínicas gratuitas durante el embarazo</li> </ul>
	<i>Medicare</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es uno de los seguros de salud Federales para ciudadanos o residentes permanentes que son mayores de 65 años</li> </ul>
	<i>Medicaid</i>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es uno de los seguros de salud Federales para ciudadanos/residentes permanentes quienes son: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Niños (hasta los 18 años)</li> <li>○ Mujeres embarazadas</li> <li>○ Discapacitados</li> <li>○ Personas que tienen ingresos menores a un cierto nivel indicado por el gobierno (ejemplos en VT: \$1290/mes para una persona, \$2190/mes para una familia de tres)</li> </ul> </li> <li>• Hay diferentes formas de Medicaid en otros estados</li> </ul>
	La compensación del trabajador	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aplica cuando se sufre un accidente o se lesiona mientras está trabajando. Este programa ayuda a pagar el costo del servicio de salud asociado con la lesión</li> <li>• Cubre los costos médicos en caso que un trabajador se lastima o se enferma en el trabajo (si el patrón pagar al sistema)</li> </ul>

Al final de la actividad, haga algunas de las siguientes preguntas para confirmar la comprensión de los participantes:

- ¿Cuál es la diferencia entre Medicaid o Medicare?
- ¿Qué es el Dr. Dynasaur?
- ¿Qué es el ACA?
- ¿Cómo se llama el programa que sigue los requisitos del ACA en Vermont?



# LECCIÓN 1. RESUMEN DEL SISTEMA DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS

La versión para el profesor (la profesora)

## Actividad II: Camine o indique al sitio correcto de salud

Busque en el internet los sitios de salud más cercanos a los participantes. Por ejemplo, si está hablando con participantes en Swanton, busque fotos de la clínica Swanton Health Center y del hospital Northwestern Medical Center.

Imprima las imágenes y póngalas en diferentes partes del salón. Después, lea alguna de las frases en la lista en la próxima página y pida que los participantes caminen al sitio correcto. Si solo hay un participante, puede poner las imágenes en la mesa y pedirle que indique el lugar correcto.

El propósito de esta actividad es ayudar a los participantes a entender la diferencia entre varios sitios de salud y los servicios diferentes que se les ofrecen. Explique a los participantes que debido a que los FQHCs y los hospitales públicos reciben apoyo federal, ellos están obligados a ofrecer algunos servicios de apoyo en la interpretación/ traducción.

Una lista de las frases que describen los sitios y los puntos importantes correspondientes están en la próxima página.

<p>(A) El Hospital</p> 	<p>(B) El departamento/La sala de emergencias</p> 	<p>(C) El laboratorio y el centro de diagnóstico e imágenes</p> 	<p>(D) La clínica comunitaria de salud /FQHC</p> 
---	--	---	---

Al final de la actividad, haga algunas de las siguientes preguntas para confirmar la comprensión de los participantes:

- ¿Qué servicios pueden recibir en un hospital?
- ¿Cuál es una diferencia entre una clínica y un hospital?
- ¿Dónde puede ir si tiene un problema de salud menos grave pero no puede esperar algunas semanas para una cita?
- ¿Dónde va si tiene una emergencia?
- ¿Por lo general, adonde va para sacar imágenes como una radiografía o un ultrasonido?

De a los participantes una *Guía de Referencia Rápida* (AHEC) de los lugares disponibles en sus propios condados.

## LECCIÓN 1. RESUMEN DEL SISTEMA DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS

La versión para el profesor (la profesora)

Frase que describe el sitio	Puntos Importantes
Este lugar está abierto a todas horas todos los días. ¿Qué imagen representa a este lugar? <b><i>El departamento de emergencia</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Solo el departamento de emergencia está abierto todos los días.</li> <li>• El departamento de emergencia está dentro del hospital.</li> <li>• Los otros departamentos del hospital tienen horas limitadas de atención.</li> </ul>
Tengo una picazón en el brazo desde hace dos semanas. Quiero ayuda médica. ¿Dónde debo ir? <b><i>A la clínica</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Esta situación es menos grave y puede esperar un poco más de tiempo para recibir la ayuda médica; no es una emergencia.</li> <li>• Hay que hacer una cita en unas de las clínicas cerca de usted.</li> </ul>
Tengo los ojos rojos que pican y me lloran mucho. Yo sé que no tengo una emergencia pero me molesta bastante y quiero recibir ayuda médica hoy. ¿Dónde puedo ir? <b><i>A la clínica o a la clínica "walk-in" o de urgencias</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A veces no es posible recibir una cita el mismo día en la clínica comunitaria. Si necesita una consulta más rápida, puede ir a una clínica "walk-in" o clínica de urgencias.</li> <li>• Puede ir el mismo día y hacer cola con la otra gente que quiere ver al médico.</li> <li>• Ofrece servicios parecidos a una clínica general pero muchas veces tiene algunos servicios de diagnóstico que también son más avanzados.</li> </ul>
En este lugar te pueden tomar una radiografía <b><i>En el centro de diagnóstico e imágenes</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Un doctor o profesional de salud puede mandarte a un laboratorio o centro de diagnóstico e imágenes para que se tomen una radiografía.</li> <li>• Necesita una cita para obtener una orden para que se tomen una radiografía</li> <li>• Algunas clínicas son más avanzadas y pueden ofrecer este servicio también</li> <li>• Es muy común que se tomen una radiografía cuando está en la sala de emergencias.</li> <li>• Es importante que anote el nombre del lugar donde se tomaron una radiografía porque va a recibir un "bill" de este sitio.</li> </ul>
Este edificio es muy grande y mi doctor me manda aquí para un tratamiento y donde necesito pasar algunas noches. <b><i>El hospital</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El hospital tiene muchos especialistas y servicios más avanzados que a veces no se pueden recibir en una clínica.</li> <li>• Un hospital es más grande que una clínica y tiene muchos departamentos diferentes (ej. cardiología, vías respiratorias, etc.).</li> <li>• También tiene camas para los pacientes que necesitan pasar algunas noches debido a un tratamiento. Otra diferencia respecto a la clínica comunitaria.</li> </ul>
Este es el lugar común para sacar una prueba de sangre y de orina. <b><i>El laboratorio o el centro de diagnósticos</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Normalmente, una clínica refiere al paciente al laboratorio o al centro de diagnósticos. También puede hacerse estos exámenes durante su cita en algunas clínicas, en el hospital o en la sala de emergencias.</li> </ul>
Este lugar está obligado a dar servicios médicos a la gente sin seguro de salud. <b><i>La FQHC o clínica comunitaria y la sala de emergencias</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La FQHC o ____ (incluya el nombre de la FQHC del condado respectivo) es una clínica que tiene la obligación de dar servicios a personas de bajos ingresos</li> <li>• Esta clínica está más equipada para trabajar con ustedes porque tiene mucha experiencia para trabajar con la gente sin seguro de salud.</li> <li>• Cuando hay una emergencia de salud, la sala de emergencia, por ley, tiene que atender y tratar al paciente.</li> </ul>
Sufro de un dolor de cabeza desde hace tres meses que dura varias horas. Me molestan los dolores de cabeza mientras trabajo. Quiero recibir una consulta con un profesional de la salud. ¿Donde debo ir? <b><i>A la FQHC o clínica comunitaria</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si no se tiene una emergencia o un problema grave, debe hacer una cita en una clínica comunitaria o la FQHC.</li> <li>• El beneficio de tener un chequeo regularmente es evitar que el problema empeore y se convierta en una emergencia. Esta es la idea de la salud preventiva.</li> </ul>
Este es el único lugar que no se negará la atención aunque no tenga seguro médico <b><i>El departamento de emergencias</i></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El departamento de emergencias está obligado por ley Federal a atender a toda la gente ya sea que tengan o que no tengan seguro médico</li> </ul>



## LECCIÓN 1. RESUMEN DEL SISTEMA DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS

La versión para el profesor (la profesora)

### Actividad III: Lo Cierto o lo Falso sobre los servicios accesibles para las personas sin seguro de salud

Lea las siguientes frases a los participantes. Los participantes deben responder si las frases son ciertas (C) o falsas (F) y que expliquen la razón. El propósito de esta actividad es repasar la información y clarificar los puntos donde hay confusión. Al final de la actividad, los participantes deben entender cuáles programas y servicios pueden usar en caso de no tener papeles o seguro de salud.

Frases (Respuesta)	Explicación
Ustedes pueden aplicar a Medicaid (F).	Solo los ciudadanos y residentes permanentes pueden aplicar a Medicaid.
Ustedes pueden recibir servicios de salud (C).	Aunque hay unos sitios que pueden rechazar pacientes por falta de pago, la mayoría de clínicas, hospitales y departamentos de emergencias dan servicios de salud a todos con o sin seguro de salud.
Una clínica de salud comunitaria (también llamada FQHC) está obligada a dar servicios a todas las personas aunque no tengan seguro de salud (C).	El gobierno obliga a las FQHC a ofrecer servicios de salud a cualquier persona de la comunidad aunque no tenga un seguro de salud o un seguro de salud comprensivo. En su condado, la FQHC se llama _____.
Algunos sitios de salud pueden darle un descuento en los "billetes" (C).	En todos los sitios de salud pública, se puede aplicar para ayuda financiera. El descuento depende de cuántos hijos tiene y de su sueldo. Si el hospital le brinda ayuda financiera puede ser que no cubra ciertos servicios de salud.
No hay una opción de recibir servicios gratuitos (F).	En algunos condados hay clínicas que ofrecen servicios médicos gratuitos. La mayoría de estas clínicas ofrecen servicios algunas veces por semana. En su condado hay/no hay una clínica de servicios y médicos gratuitos. Así es como se llama: _____.
Solo recibe un "bill" después de una visita a la clínica (F).	A veces, es necesario recibir servicios afuera de una clínica como en un laboratorio, un centro de diagnóstico u otros departamentos del hospital. En estos casos las clínicas le ayudan a hacer una cita en el lugar apropiado pero vas a recibir un "bill" separado. Por ejemplo, el costo del doctor se cobra por el hospital pero el uso de la máquina para sacar una radiografía se cobra por la compañía a quien le pertenece la máquina. En casos así, es posible que usted reciba 2 o más "billetes" diferentes.
Me lesioné el brazo y hay bastante sangre y no puedo ir al hospital porque no tengo seguro de salud (F).	¡Recuerde que si tiene una emergencia de salud debe ir al departamento de emergencias dentro del hospital! También puede ir a la clínica de urgencias.
Green Mountain Care es un seguro de salud Federal para ciudadanos ancianos (F).	Green Mountain Care es el programa que lleva a cabo el esfuerzo del ACA en Vermont. Su intención es tener seguro de salud para todos con o sin papeles para el año 2017. Recuerde que Medicare es solo para los ciudadanos mayores de 65 años.

Okay, ¿cuales son algunas opciones para la gente sin seguro de salud?

- *La FQHC*
- *La clínica o médicos de servicios gratuitos*
- *El hospital (especialmente en una emergencia)*

# LECCIÓN 1. RESUMEN DEL SISTEMA DE SALUD DE LOS ESTADOS UNIDOS

La versión para el profesor (la profesora)

Fuentes de las Imágenes:

Vermont Health Connect

[http://info.healthconnect.vermont.gov/about\\_us/media](http://info.healthconnect.vermont.gov/about_us/media)

Green Mountain Care

<http://www.greenmountaincare.org/>

Dr. Dynasaur

<http://www.gwu.edu/~action/2004/dean/dean0702/drdynasaur.html>

Vermont Medicare

[https://www.google.com/search?q=medicare+vermont&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=SvXPU-CbJ6ffsASQhYLoCw&ved=0CAcQ\\_AUoAg&biw=1366&bih=673#facrc=&imgdii=&imgrc=S31nw5nezkN6IM%253A%3BtoqQWjFVkdKHVM%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.medicarevermont.com%252Fwp-content%252Fuploads%252F2013%252F06%252FMedicare-vermont-Logo.png%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.medicarevermont.com%252F%3B276%3B58](https://www.google.com/search?q=medicare+vermont&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ei=SvXPU-CbJ6ffsASQhYLoCw&ved=0CAcQ_AUoAg&biw=1366&bih=673#facrc=&imgdii=&imgrc=S31nw5nezkN6IM%253A%3BtoqQWjFVkdKHVM%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.medicarevermont.com%252Fwp-content%252Fuploads%252F2013%252F06%252FMedicare-vermont-Logo.png%3Bhttp%253A%252F%252Fwww.medicarevermont.com%252F%3B276%3B58)

Small Health Clinic

<http://www.nbcnews.com/health/health-care/bracing-obamacare-nurse-practitioners-fill-doc-shortage-gap-f6C10849957>

Fletcher Allen Health Center

<http://www.fletcherallen.org/about/welcome/>

# LECCIÓN 1. EL SISTEMA DE SALUD EN LOS ESTADOS UNIDOS – La versión para estudiante

## Vocabulario

WORD	PALABRA
<b>Affordable Care Act (ACA)</b>	ObamaCare
<b>health insurance</b>	seguro de salud, seguro médico
<b>Green Mountain Care</b>	---
<b>hospital</b>	hospital
<b>FQHC clinic</b>	clínica comunitaria
<b>walk-in clinic</b>	clínica walk-in, clínica urgente
<b>emergency department</b>	departamento de emergencia, sala de emergencia
<b>laboratory</b>	laboratorio
<b>diagnostic imaging center</b>	centro de diagnósticos







## Los sitios de salud

El Hospital	El departamento/ La sala de emergencia	El laboratorio y El centro diagnóstico	La Clínica
<p>Tiene muchos especialistas y servicios más avanzados que a veces no se puede recibir en una clínica.</p> <p>Es más grande que una clínica y tiene muchos departamentos diferentes.</p> <p>Una diferencia con los otros lugares de salud es que tiene cama para los pacientes que necesitan pasar algunas noches debido a un tratamiento.</p>	<p>El departamento de emergencia es obligado por ley Federal de servir toda la gente sin o con seguro de salud.</p> <p>Esta abierto todos los días.</p>	<p>El lugar común para recibir una radiografía, pruebas de sangre y orina.</p>	<p>Si no se tiene una emergencia o un problema grave, debe hacer una cita en una clínica comunitaria o FQHC.</p> <p>El beneficio de tener un chequeo regularmente es evitar que el problema empeore y se convierta en una emergencia. Esta es la idea de la salud preventiva.</p> <p><b>FQHC</b></p> <p>Un tipo de clínica que es diferente de las clínicas privadas porque es obligada por la ley de dar servicios médicos a la gente sin seguro de salud.</p> <p><b>Clínica Walk-in</b></p> <p>Otro tipo de clínica que ofrece servicios parecidos a las clínicas generales pero muchas veces tiene algunos servicios diagnósticos que son más avanzados. No necesita hacer una cita y puede ir el mismo día y se hace cola con la otra gente que quiere ver el médico.</p>

## LECCIÓN 1. EL SISTEMA DE SALUD EN LOS ESTADOS UNIDOS

La versión para estudiante

Las imágenes y palabras que representa algunos partes del sistema de salud en los EEUU

La imagen/El símbolo	Palabra	Descripción
	<i>Affordable Care Act (ACA)</i>  <i>Obamacare</i>	Ley Federal que da más oportunidad para obtener seguro de salud.  Los ciudadanos son obligados por ley a tener seguro de salud en una de las tres maneras, de parte del empleador, del gobierno o comprado individualmente.
	<i>Green Mountain Care</i>	El programa en Vermont que lleva a cabo el esfuerzo del ACA.  Ahorita, la gente sin papeles no puede obtener un seguro de salud pero la intención de Green Mountain Care es dar un seguro de salud a todos en Vermont sin o con papeles por el año 2017.
	<i>Medicare</i>	Es uno de los seguros de salud Federales para ciudadanos o residentes permanentes que son mayores de 65 años.
	<i>Medicaid</i>	Uno de los seguros de salud Federales para los niños (hasta 18 años), las mujeres embarazadas, los discapacitados, las personas que tienen ingresos menos de un cierto nivel indicado por el gobierno (ejemplos en Vermont: \$1290/mes por una persona, \$2190/mes por una familia de tres). Se necesita ser un ciudadano o residente permanente para aplicar.
	<i>Dr. Dynasaur</i>	Un programa de Medicaid en Vermont para los niños y las mujeres embarazadas. Se necesita ser un ciudadano o residente permanente para aplicar.
	La compensación del trabajador	Este cubre los costos médicos en caso que un trabajador se lastima o se enferma en el trabajo (si el patrón pagar al sistema). El programa aplica cuando se sufre un accidente o se lesiona mientras está trabajando.

## LECCIÓN 2. LOS BILLES – La versión para el profesor o la profesora

### Objetivos:

- Aprender lo que es un “bill” y el vocabulario usado en ellos
- Interpretar un “bill”

### Materiales:

- Versión usada por el/ la estudiante
- Hojas largas de rotafolio o una pizara blanca
- Marcadores
- Fotocopias de ejemplos de “billes”
- Lápices

### Manejo del contenido:


5 Minutos      Introducción

30 Minutos      Actividad: Leyendo de un “bill”

- I. Dirección postal
- II. Número cuenta
- III. Precio de los servicios
- IV. Fecha de pago

10 Minutos      Repaso, Preguntas y Respuestas

**FLETCHER ALLEN HEALTH CARE**  
HOSPITAL PATIENT FINANCIAL SERVICES  
P.O. BOX 1810  
BURLINGTON, VT 05402-1810  
**RETURN SERVICE REQUESTED**



*In alliance with  
The University of Vermont*

① Thank you for choosing Fletcher Allen Health Care  
Your insurance company has processed your claim.  
The balance shown below is now due from you.

THIS IS A BILL FOR **HOSPITAL**  
SERVICES RENDERED TO:  
⑥ PATIENT NAME: **DOE, JOHN**  
⑤ ACCOUNT #: **HA123456**

BILLING QUESTIONS: TEL 802-847-8000  
TOLL FREE 800-639-2719

PLEASE VERIFY THAT INSURANCE INFORMATION IS CORRECT  
SEE REVERSE SIDE OF THIS FORM FOR OUR PAYMENT POLICY  
STATEMENT DATE: 4/19/09      DUE DATE: 5/14/09      ⑭

⑦ ADMIT DATE	VISIT NUMBER TRANSACTION DATE	SERVICES TRANSACTION	⑨ CHARGES	PAYMENT CREDIT	BALANCE	
10/12/08	1234567	OUTPATIENT				
		PHARMACY	91.06			
		LABORATORY	401.38			
	10/29/08	10/29/08	EL PYMT RECD BC TVHP		-1394.73	
		10/29/08	EL CON ALLOW BC TVHP MED		-10.67	
		10/29/09	ED CON ALLOW BC TVHP MED		-22.79	
10/29/09		ED CON ALLOW BC TVHP MED		-151.37		
	10/29/08	ED CON ALLOW BC TVHP MED		-1093.46		
		BALANCE DUE			100.00	
2/20/09	9876543	OUTPATIENT PHARMACY EMERG ROOM NO INSURANCE LISTED FOR SERVICES BALANCE DUE	5.00 1300.00			
				⑬ ACCOUNT TOTAL DUE FROM YOU	\$ 1405.00	

SEE REVERSE SIDE OF THIS FORM FOR OUR PAYMENT POLICY  
IMPORTANT MESSAGE: ③ IF YOU NEED ASSISTANCE, PLEASE CALL CUSTOMER SERVICE AT  
802-847-8000 OR 800-639-2719.

RETURN BOTTOM PORTION WITH YOUR PAYMENT- RETAIN TOP PORTION FOR YOUR RECORDS

⑮ IF PAYING BY **MASTER CARD, DISCOVER, VISA OR AMERICAN EXPRESS, FILL OUT BELOW**

<input type="checkbox"/> MASTER CARD	<input type="checkbox"/> DISC	<input type="checkbox"/> VISA	<input type="checkbox"/> AMERICAN EXPRESS
CARD NUMBER	15-DIGIT SECURITY CODE		
SIGNATURE	EXP. DATE		
TOTAL DUE	\$ 1405.00	SHOW AMOUNT PAID HERE	\$
⑧ APPROVED BUDGET AMOUNT DUE \$			0.00

DUE DATE: 5/14/09      STATEMENT DATE: 4/19/09

PATIENT NAME:      ACCOUNT NUMBER:  
DOE, JOHN      HA123456

⑮ MAKE CHECKS PAYABLE TO:  
⑰ FLETCHER ALLEN HEALTH CARE - HOSPITAL  
PAYMENTS DEPARTMENT  
P.O. BOX 6222  
BRATTLEBORO, VT 05302-6222

## LECCIÓN 2. LOS BILLES

La versión para el profesor o la profesora

### INTRODUCCIÓN

Antes de la plática, pregunta a los participantes sobre su entendimiento sobre los “billes”, usando las siguientes preguntas:

- ¿Ha tenido algunas experiencias con los “billes” médicos?
- ¿Alguien tiene preguntas sobre los “billes” médicos?
- ¿Qué es un “bill” médico?

Conecte las respuestas con los puntos importantes sobre lo que es un “bill” médico:

- Si no tiene seguro de salud comprensivo, necesita pagar por los servicios que reciba después de terminada la cita médica. El “bill” describe los servicios recibidos y los costos asociados con él.
- Generalmente, cada sitio le enviará su propio “bill”. Entonces, si está recibiendo servicios de salud en un lugar pero un profesional de salud le manda a otro lugar para recibir otros servicios más avanzados, entonces va a recibir otro “bill” por aparte.
- También es posible que reciba más de un “bill” aunque sólo haya ido a un lugar a recibir servicios de salud. Por ejemplo, una cirugía requiere un equipo de varios especialistas y es necesario pagar a cada doctor. En ese caso, puede recibir “billes” de parte de cada departamento que le ha dado los servicios (por ejemplo un “bill” del cirujano y otro “bill” del anestesista).
- En cualquier caso, es difícil saber cuántos “billes” se recibirán. Por eso, es importante preguntar a la recepcionista al terminar la visita cuántos “billes” hay o van a haber. Recuerda que es posible recibir más de un “bill” por medio del correo.
- Hay varios formatos y diseños de los “billes” médicos pero si conoce el vocabulario que se enseñaremos en la próxima actividad, usted siempre puede extraer la información necesaria para pagar su “bill”.





## LECCIÓN 2. LOS BILLES

La versión para el profesor o la profesora

### ACTIVIDAD: LEYENDO UN “BILL”

Ponga unas hojas de papel, o una pizarra blanca en la pared. Entregue a los participantes copias de “billes” médicos contenidos en la versión para el/ la estudiante. Pregunte a los participantes que información es necesaria para pagar un “bill”. Escriba la siguiente información en la pizarra:

- I. Dirección postal
- II. El número de la cuenta
- III. El precio de los servicios a pagar
- IV. La fecha en que realiza el pago

El propósito de esta actividad es que los participantes puedan identificar la información importante de un “bill” y compartirla con un promotor o con la persona que le ayuda a pagar el “bill.”

#### I. Dirección postal y número de teléfono

Pregunte a los participantes cuales direcciones postales ven en los ejemplos de los “billes.” Explique que además de la dirección del paciente, también aparece la dirección del sitio que le brinda el servicio de salud y la dirección de la empresa que hizo la facturación (“el contador” en el caso de México). Es importante que los participantes entiendan que la dirección de la facturación – a donde deben enviar el pago – no siempre es la misma que la del sitio donde recibió los servicios médicos de salud.

Explique a los participantes que pueden identificar la dirección postal correcta a donde tienen que hacer el pago que es la que aparece a continuación de las frases siguientes:

- “make check payable to”
- “Remit payment”

Explique el significado de estas frases y pida que los participantes repitan las frases contigo. Después, ellos deben buscar las frases en los ejemplos de “billes” (incluidos en la versión para el/ la estudiante).

Pida que los participantes busquen el número de teléfono en el “bill.” Explique que este es el número al que ellos pueden llamar si tienen preguntas sobre los “billes” y muchas veces, ese número está cerca de la frase:

- “for billing inquiries call \_\_\_\_”

#### II. El número de la cuenta

Explique a los participantes que cada centro de salud tiene su propio número para identificar a sus pacientes. Dígales que el número de la cuenta también puede contener letras. Escriba el siguiente vocabulario en las hojas de papeles grandes de rotafolio:

- account = cuenta
  - a veces abreviado por las letras “acct”
- patient = paciente
  - un “bill” también puede usar la palabra “patient” en vez de la palabra “account”
- number = número
  - a veces abreviado como “No.,” “Nbr” o “#”

Pida que los participantes busquen estas palabras y el número de la cuenta en los ejemplos de “billes” que tienen.

## LECCIÓN 2. LOS BILLES

La versión para el profesor o la profesora

### III. El costo de los servicios

Explique a los participantes que la cantidad del “bill” representa el costo total de los servicios que el paciente recibió. Escriba el siguiente vocabulario en la pizarra y explique el significado y las maneras en que puede ser usado.

- Pay = pague
- Paid = pagado
  - La frase “show amount paid here” puede indicar la cantidad que el paciente está a punto de pagar. Si el participante tiene un plan de pago, puede pagar una parte del “bill” y escribir esta cantidad en la cajita.
- Payment = pago
- Due = adeudado
  - payment due = pago adeudado o cantidad que se debe
- Balance = balance (saldo o pago pendiente de pago)

Ponga a los participantes a buscar esas palabras en los ejemplos de “billes” que tienen. Algunos buenos ejemplos que debe repasar son los siguientes. Explique la diferencia entre:

- “amount paid” y “amount due”
- “balance” (saldo o cantidad pendiente de pago) y “balance due” (la cantidad adeudada o la cantidad que se debe)
- show amount paid here = muestra la cantidad pagada

### IV. La fecha en que realiza el pago

Explique a los participantes que cada lugar de salud tiene un plazo diferente para mandar un “bill.” Pueden pasar unas semanas o unos meses después de la cita antes de que llegue el “bill” por correo. Por eso, al terminar la visita a una clínica o al hospital, es importante preguntar a la recepcionista sobre el tiempo típico en que se recibirá el “bill.” Aunque prefiera pagar por los servicios de salud justo después de la visita, es posible que reciba un “bill” en el correo a pesar de su disposición de pagar en el momento del servicio.

Ponga a los participantes a buscar las fechas en los “billes” que usan como muestras. Explique las diferencias entre:

- Statement date = fecha del “bill”
  - El plazo para el pago corre a partir del día en que se fechó el “bill”
- Date of service (DOS) = fecha del servicio

Explique que después de recibir un “bill,” se tiene un plazo limitado para pagarlo. Por eso, es importante que tome nota de la fecha del pago la cual no es siempre la misma fecha en que se brindó el servicio. Muchas veces, necesita pagar el “bill” en los siguientes 30 días después de la fecha en que se hizo el “bill”, sin embargo, el plazo de pago varía dependiendo de la empresa de servicios médicos de salud con la que trabaja.

Si no se paga el “bill” antes de la fecha indicada, se recibirá un aviso de la empresa de servicios médicos indicando que no han recibido el pago (muestre el ejemplo de la CHSLV). Si todavía no ha pagado después de recibir este aviso, el “bill” puede ser referido a una agencia de colección y para ese entonces ya será demasiado tarde para solicitar ayuda financiera u obtener un descuento. Si tiene un “bill” en una agencia de colección, ello puede impedirle hacer otras citas en esa clínica u hospital en el futuro. Si recibe un “bill” o un aviso de pago, es importante pagarlo lo antes posible, o por los menos, solicitarle ayuda a su promotor/a de salud migrante.

## LECCIÓN 2. LOS BILLES

La versión para el profesor o la profesora

### Repaso, Preguntas y Respuestas

Al final de la actividad, use los ejemplos de los “billes” que tienen los estudiantes y haga algunas de las siguientes preguntas para investigar la comprensión que tienen los participantes:

- ¿Qué es el número de la cuenta? ¿Cómo puede identificarlo?
- ¿Cómo puedo identificar la dirección postal de la empresa que hizo la facturación del “bill”?
- ¿Cuáles palabras identifican la cantidad a pagar?
- ¿Antes de qué fecha tengo que pagar este “bill”?
- ¿Qué frase indica la dirección postal a donde necesito enviar el pago?

### OTRO VOCABULARIO UTIL

La palabra o frase en Inglés	Explicación
description of service	Los servicios que recibió en la cita
charges credits billed amount	El precio o valor de los servicios recibidos
balance	Cantidad restante que todavía tiene que pagar
amount due	La cantidad de dinero que tiene que pagar
amount paid payments	La cantidad que ya ha sido pagada ya sea por usted o por su seguro
remit payment within __ days remit to	Envíe el pago dentro del plazo indicado
bill due date	El último día que tiene para pagar el “bill” (antes de correr el riesgo de otras acciones en contra de usted)
please call _____	El número al que se debe llamar si tiene preguntas sobre su “bill”
return service requested	Es necesario contestar esta correspondencia

## LECCIÓN 2. LOS “BILLES” MÉDICOS – La versión para el o la estudiante

Las palabras o frases en Inglés	El Significado en Español
make check payable to:	escriba/envíe el cheque a:
remit payment to:	remita el pago a:
for billing inquiries call:	para hacer preguntas sobre el “bill” que recibió llame al:
please call:	por favor llame al:

Las palabras o frases en Inglés	El Significado en Español
Account (acct.)	cuenta
patient	paciente
Number (No., Nbr., #)	número

Las palabras o frases en Inglés	El Significado en Español
Pay - please pay - pay this amount	Pague - por favor pague - pague esta cantidad
Paid - amount paid - show amount paid (here):	Pagado - cantidad pagada - muestre la cantidad que va a pagar (aquí):
Payment - payment due (now) - payment amount	Pago - pago adeudado (ahora) - cantidad sujeta a pago
Balance - balance - balance due	Balance o Saldo - cantidad restante/saldo pendiente - cantidad adeudada/cantidad que se debe

Las palabras o frases en Inglés	El Significado en Español
bill date	fecha del “bill” (fecha en que se elaboró el cobro)
date of service	fecha del servicio brindado (fecha que el paciente recibió los servicios)

## LECCIÓN 2. LOS “BILLES” MÉDICOS

La versión para el o la estudiante

### OTRO VOCABULARIO UTIL

Las palabras o frases en Inglés	El Significado en Español
description of service	Los servicios que recibió en la cita
charges credits billed amount	Cuánto cuestan los servicios
balance	Cantidad restante que todavía resta por pagar
amount due	El precio o cantidad que tiene que pagar
amount paid payments	El precio de lo que ya está pagado por usted o por su seguro
remit payment within __ days remit to	<u>Envíe</u> el pago dentro del plazo indicado de _____ días
bill due date	El último día que puede pagar el “bill” (antes de correr el riesgo de otras acciones contra usted)
please call _____	El número al que se debe llamar si tiene preguntas sobre su “bill”
return service requested	Es necesario contestar esta correspondencia

## LECCIÓN 2. LOS "BILLES" MÉDICOS

La versión para el o la estudiante

"Bill": Ejemplo 1

CLINICAL COLLEAGUES INC  
P O BOX 824246  
PHILADELPHIA, PA 19182-4246

RETURN SERVICE REQUESTED

(866)902-4406  
MON - FRI  
8 AM - 4 PM EST

STATEMENT DATE	PAY THIS AMOUNT	ACCOUNT NO.
9/28/13	1,500.00	ACG-13367-093A
		SHOW AMOUNT PAID HERE \$

ADDRESSEE:

MAKE CHECKS PAYABLE / REMIT TO:

Jose Lopez  
78 Kihell Rd  
HIGHGATE CENTER, VT 05459-4157

CLINICAL COLLEAGUES INC  
P O BOX 824246  
PHILADELPHIA, PA 19182-4246

Please check box if above address is incorrect or insurance information has changed, and indicate change(s) on reverse side.

### STATEMENT

PLEASE DETACH AND RETURN TOP PORTION WITH YOUR PAYMENT IN ENCLOSED ENVELOPE

Date	Procedure Code	Description	Billed Amount	Balance	Physician Location
		FOR ANESTHESIA SERVICES **Services For Jose Lopez TO**			
09/18/13	00902	ANES- PERINEAL INTEG; ANDRECTAL	1,000.00	1,000.00	STEPHEN MASON 133 FAIRFIELD ST
09/18/13	00902	ANES- PERINEAL INTEG; ANDRECTAL	500.00	500.00	JAMES MACKEY 133 FAIRFIELD ST
				<b>Please Pay</b>	<b>1,500.00</b>

CLINICAL COLLEAGUES INC  
133 FAIRFIELD ST  
ST ALBANS, VT 05478-1728

(866)902-4406  
MON - FRI  
8 AM - 4 PM EST

STATEMENT  
SEE REVERSE SIDE FOR IMPORTANT BILLING INFORMATION



## LECCIÓN 2. LOS "BILLES" MÉDICOS

La versión para el o la estudiante

“Bill”: Ejemplo 2

Patient Bill Processing  
Northwestern Medical Center  
P.O. Box 1180  
Sharpsburg, GA 30277

RETURN SERVICE REQUESTED

REFERENCE ID	STATEMENT DATE
1119	4/25/2014
ACCOUNT NO	
N111367899	
PAYMENT CODE	\$1,165.80
115N-P002-9	
SHOW AMOUNT PAID HERE	\$

PLEASE MAIL CHECKS PAYABLE TO:

Pablo Nuñez  
31 Cross Road  
ENOSBOUGH FALLS VT 05450-8404

NORTHWESTERN MEDICAL CENTER  
P.O. BOX 1180  
SHARPSBURG, GA 30277

Or pay online at: [www.mpspayonline.com/NMC](http://www.mpspayonline.com/NMC)

### STATEMENT OF ACCOUNT

Guarantor:	Pablo Nuñez		Guar. Acct Nbr:	N111367899
DOB	Nbr	Description	Charges	Credits
<b>Patiente(s):</b> Pablo Nuñez				
<small>Seen At: THIS IS FOR YOUR HOSPITAL BILL ONLY. ADMIT DATE: 02/26/14 - DISCHARGE DATE: 02/26/14</small>				
2/26/2014	V00024875064	300 LABORATORY GENERAL	269.00	-
	V00024875064	03/12/2014 - ADJ VT BLUE CROSS; BC ADJ	-	34.97
<b>Sub Totals:</b>			269.00	34.97
<b>Patiente(s):</b> Pablo Nuñez				
<small>Seen At: THIS IS FOR YOUR HOSPITAL BILL ONLY. ADMIT DATE: 03/19/14 - DISCHARGE DATE: 03/19/14</small>				
3/19/2014	V00024961906	320 RADIOLOGY DIAG GENERAL	1,071.00	-
	V00024961906	03/29/2014 - ADJ VT BLUE CROSS; BC ADJ	-	139.23
<b>Sub Totals:</b>			1,071.00	139.23
<b>Grand Total:</b>			<b>1,340.00</b>	<b>174.20</b>
				<b>1,165.80</b>
			<b>BALANCE DUE: \$1,165.80</b>	

Please remit payment within 30 days  
NMC's Mission is to Provide Exceptional Healthcare to our Community

For questions, please call 866-270-8965 or email [payments@mpspayonline.com](mailto:payments@mpspayonline.com).

## LESSON 2) MEDICAL BILLS

Student Version

Aviso (si no pagó el "bill" antes de la última fecha del pago)



November 14, 2013

Dear Jose


Account # 1560920A

You currently have a balance that is past due. Please remit payment for the balance due on your account.

We understand that many of our patients experience financial difficulties. If this is the case, please let us know so we can assist you in setting up a payment plan or applying for Financial Assistance. If you would like to discuss your account, please do not hesitate to contact me at (802) 851-8617.

Thank you for your prompt attention to this matter.

Sincerely,



Melissa Bourdeau, Billing Specialist

Community Health Services of Lamoille Valley

[mbourdeau@chslv.org](mailto:mbourdeau@chslv.org)

Phone # 802-851-8617

*Providing quality care and improving the health status of the community*

P.O. Box 749, Morrisville, VT 05661 Phone: 802-851-8608 Fax: 802-851-8313

## LECCIÓN 3. AYUDA FINANCIERA – La versión para el profesor o la profesora

### Objetivos:

- Entender en qué consiste el programa de ayuda financiera y cómo se aplica
- Llenar una aplicación de ayuda financiera

### Materiales:

- La versión para el estudiante del instructivo para la ayuda financiera
- Una pizarra blanca
- Una calculadora
- Una aplicación de ayuda financiera
- Lapiceros

### Manejo del Contenido:

5 Minutos	Introducción	<ul style="list-style-type: none"><li>• ¿Alguien tiene experiencia con los programas de ayuda financiera?</li><li>• Antes de empezar, ¿tienen preguntas sobre la ayuda financiera?</li></ul>
10 Minutos	Parte I: ¿Qué es la Ayuda Financiera?	
10 Minutos	Parte II: Los Gastos	
15 Minutos	Parte III: Llenar una aplicación	
5 Minutos	Repaso, Preguntas y Respuestas	



## LECCIÓN 3. AYUDA FINANCIERA

La versión para el profesor o la profesora

### Parte I: Ayuda Financiera

Pregunte a los participantes las siguientes preguntas para explorar su comprensión. Repase los puntos importantes que están abajo de cada pregunta.

#### 1. ¿Qué es la ayuda financiera?

- Son los programas que reducen el precio de los servicios de salud.
- Es la porción de descuento de tus gastos de salud dependiendo de los recursos financieros del paciente.
- Es un beneficio que para gozarlo es necesario llenar una aplicación que describe sus finanzas (ingresos, deudas, ahorros, y gastos) y sus dependientes (la gente que depende de usted para sus gastos diarios).

#### 2. ¿Cuándo debo aplicar para un programa de ayuda financiera?

- Todos los sitios de salud tienen sus propios programas de ayuda financiera y por eso es variable el momento en que se aplica para la ayuda financiera.
  - Por lo general, en las clínicas de salud (FQHC) se puede aplicar antes de la cita lo que se permite pagar el mismo día de la cita.
  - Por lo general, en los hospitales, hay que recibir los servicios de salud primero y aplicar para la ayuda financiera al recibir el “bill”
- Es posible recibir ayuda financiera retroactivamente, por eso, si no pudiera completar una aplicación antes de su visita, todavía puede recibir ayuda financiera después.
- Pueden pasar unos meses o hasta un año antes de que el centro de salud procese la aplicación.
- La ayuda financiera de un paciente puede durar entre seis meses y un año y por eso, es posible que necesite renovar la aplicación de ayuda financiera otra vez en el futuro.
- Recuerde que cada lugar tiene su propia aplicación para brindar ayuda financiera.

#### 3. ¿Qué información se necesita para completar una aplicación? En general, esta es la información:

- Fecha de nacimiento, dirección, y número de teléfono
- Número de seguridad social (si no tiene, aún así todavía puede aplicar. Ponga una línea en el espacio previsto para indicar que no quiere ponerlo)
- Prueba de ingreso, ejemplos:
  - un talón de cheque de pago del empleador
  - un cheque dado por el patrón
  - la declaración federal de impuestos
  - si no tiene prueba de ingreso, el patrón puede confirmar el ingreso con una carta que incluya la cantidad que gana, la información del rancho y su firma.
- Cantidad de gastos mensuales (renta, medicamentos, servicio de salud, etc.)
- Nombre, fecha de nacimiento, y dirección de esposo/a e hijos
- Prueba de compensación al trabajador (si se hace necesaria)
- Valor de los seguros (del auto, de salud, etc.)
- Dependientes, es decir, todos a quienes el solicitante apoya financieramente, que incluyen a hijos, esposo/a, padres
  - incluye los nombres, las fechas de nacimiento, las direcciones, y los números de seguro social
- Algunas aplicaciones solo aceptan a los hijos como dependientes pero todas las aplicaciones son diferentes y usted debe incluir a toda la gente a quien apoya financieramente.
- Gastos (sigue con parte II para conocer esos detalles)

## LECCIÓN 3. AYUDA FINANCIERA

La versión para el profesor o la profesora

### Parte II: Los Gastos

Pregunta a los participantes sobre sus gastos y haz una lista de sus respuestas. Enfatiza que cuando se está llenando una aplicación de ayuda financiera, el solicitante debe incluir todos los gastos esenciales, incluyendo los siguientes:

- Préstamos que se han recibido
- “Billes” de teléfono celular
- Compras de comida que se han hecho en supermercados
- Compras de comida hechas a vendedores especiales que vienen de sus países
- La renta
- Préstamo para comprar el automóvil
- Seguro del automóvil, de la casa o de salud
- Otros (descríbelos)
  - Confirmaciones de las remesas del dinero enviadas a la familia que vive en el país de origen

Los participantes pueden hacer una lista de gastos y hacer una estimación del precio total para poder proseguir con la Parte III (use la calculadora si es necesario)

### Parte III: Llenar una aplicación

Imprima una aplicación de la ayuda financiera de la FQHC del condado de donde son los participantes y ayúdeles a llenar la aplicación. Aquí está un ejemplo de las clínicas NOTCH.

<http://www.notchvt.org/2014%20Sliding%20Fee%20Application.pdf>

Explique a los participantes que la aplicación está organizada por categorías y abajo está el espacio para escribir la información relacionada. Algunos ejemplos de los temas que los participantes pueden encontrar están incluidos en la lista de vocabulario. Enseñe los vocabularios y después, ponga a los participantes a completar una aplicación. Un punto importante de enseñar a los participantes es que cada línea o cajita de la aplicación tiene que estar llenada. Si no tienen la información que solicita la aplicación, como el número seguridad de social, los participantes deben poner una línea horizontal en el espacio indicado. **Si dejan una pregunta vacía, la aplicación no estará completa.**

### LECCIÓN 3. AYUDA FINANCIERA

La versión para el profesor o la profesora

#### EL VOCABULARIO MÁS FRECUENTE USADO EN LAS APLICACIONES DE AYUDA FINANCIERA

La palabra en Inglés	El equivalente en Español con su correspondiente significado
Applicant Patient Information	El solicitante <i>La persona quien está aplicando por la ayuda financiera</i>
Co-applicant Guarantor Spouse	<i>La persona quien está aplicando con el solicitante como el esposo/la esposa</i>
Children/Dependents	Los hijos/ los dependientes <i>Las personas a quienes el solicitante apoya, como lo pueden ser los hijos (por lo general menores de 18 años), quienes dependen del solicitante para los gastos diarios. Recuerde que los dependientes pueden ser su esposo/a y sus padres. Incluye a todos ellos en la aplicación</i>
Household Information	Los gastos e ingresos de todos los miembros de la familia
Liabilities	Obligaciones financieras o préstamos recibidos
Assets - checking account - savings account	Recursos financieros disponibles - saldo en la cuenta corriente - saldo en la cuenta de ahorro
Income - Gross salary (before taxes) - Workers Compensation	Sueldo - sueldo bruto (antes de que se apliquen los impuestos) - compensación del trabajador
Expenses - Rent - Property Tax - Auto loans - credit card payments - Utilities - Insurance: auto, home, health - medical expenses - Other (please describe)	Gastos - renta - impuestos sobre la propiedad - préstamo para compra del automóvil - pagos de la tarjeta de crédito - pago de los servicios de la casa (electricidad, agua, etc.) - pago de seguros: de automóvil, de casa, de salud - gastos médicos - otros (por favor descríbelos)



### LECCIÓN 3. AYUDA FINANCIERA

La versión para el profesor o la profesora

#### OTRO VOCABULARIO UTIL

<b>La palabra o frase en Inglés</b>	<b>El equivalente en Español con su correspondiente significado</b>
as listed on the (income) tax return	como aparece en la declaración de impuestos
relationship	la relación/ el parentesco
Name - Last - First	Nombre - Apellido - Primer nombre (nombre de pila)
Date of Birth	La fecha de nacimiento
SS# Social Security Number	El número de seguridad social <i>Si no tienes SS#, aún así puedes aplicar para la ayuda financiera</i>
Mailing address - City - ST/street - Zip/zip code	La dirección - ciudad - calle - código postal
Phone - H/Home - C/Cellular	Teléfono - de la casa - del celular
for center use only	Sólo para el uso del centro de salud <i>No necesita completar la información que se solicita y que está abajo de esta frase o dentro de la cajita con esta frase.</i>

## LECCION 3. AYUDA FINANCIERA – La versión para el/ la estudiante

### Objetivos:

- Entender que es el programa de ayuda financiera
- Poder llenar una aplicación de ayuda financiera

### EL VOCABULARIO DE LA CATEGORIA EN LAS APLICACIONES DE LA AYUDA FINANCIERA

La palabra o frase en Inglés	El equivalente en Español con su correspondiente significado
Applicant Patient Information	El solicitante <i>La persona quien está aplicando por la ayuda financiera</i>
Co-applicant Guarantor Spouse	<i>La persona quien está aplicando con el solicitante como el esposo/la esposa</i>
Children/Dependents	Los hijos/ los dependientes <i>Las personas a quienes el solicitante apoya, como lo pueden ser los hijos (por lo general menores de 18 años), quienes dependen del solicitante para los gastos diarios. Recuerde que los dependientes pueden ser su esposo/a y sus padres. Incluye a todos ellos en la aplicación</i>
Household Information	Los gastos e ingresos de todos los miembros de la familia
Liabilities	Obligaciones financieras o préstamo obtenidos a crédito
Assets - checking account - savings account	Recursos financieros disponibles - saldo de la cuenta corriente - saldo de la cuenta de ahorros
Income - Gross salary (before taxes) - Workers Compensation	Sueldo - sueldo bruto (antes de pagar los impuestos) - compensación del trabajador
Expenses - Rent - Property Tax - Auto loans - credit card payments - Utilities - Insurance: auto, home, health - medical expenses - Other (please describe)	Gastos - renta/alquiler - impuestos sobre la propiedad - préstamo para compra de automóvil - pagos de la tarjeta de crédito - pago de servicios de la casa (electricidad, agua, etc.) - pago de seguros: de automóvil, de casa, de salud - pagos por servicios de salud - otros (por favor descríbelos)

### LECCION 3. AYUDA FINANCIERA

La versión para el/ la estudiante

#### OTRO VOCABULARIO UTIL

<b>La palabra o frase en Inglés</b>	<b>El equivalente en Español con su correspondiente significado</b>
as listed on the (income) tax return	como aparece en la declaración de impuestos
relationship	la relación/ el parentesco
Name - Last - First	Nombre - Apellido - Primer nombre (o nombre de pila)
Date of Birth	La fecha de nacimiento
SS# Social Security Number	El número de seguridad social <i>si no tiene SS#, aún así puede aplicar para la ayuda financiera</i>
Mailing address - City - ST/street - Zip/zip code	La dirección - ciudad - calle - código postal
Phone - H/Home - C/Cellular	Teléfono - de la casa - del celular
for center use only	Sólo para el uso del centro de salud <i>No necesita completar la información que se solicita y que está abajo de esta frase o dentro de la cajita con esta frase.</i>